

Une leçon d'espéranto



Klaus Friese

en collaboration avec
Louis von Wunsch-Rolshoven et Jürgen Wulff

traduit par Odile et Philippe Bony
révisé par Philippe Bérizzi

Hambourg
2015

Comment introduire l'espéranto à l'école en une leçon

Contenu

1. Introduction
2. Pourquoi apprendre l'espéranto ?
3. Comment continuer après la première leçon ?
4. Description de deux propositions de leçon
5. Texte « Bonan matenon »
6. Vocabulaire pour « Bonan matenon »
7. Texte « Qu'est-ce que l'espéranto? »
8. Informations sur le pays Esperanto « La langue internationale »

1. Introduction

L'espéranto est une langue construite qui n'est généralement pas enseignée à l'école. Les avantages et les possibilités offertes par l'espéranto pour la communication internationale sont donc ignorés par la plupart des gens. Ce fossé peut être comblé au moyen de la proposition suivante :

« Une leçon d'espéranto »

Chaque écolier en Europe (et dans le monde entier) devrait, au moins en un cours, apprendre les bases de l'espéranto, pour que cette langue fasse partie intégrante de son éducation.

Chaque enfant passe environ 10 000 heures à l'école, dont environ 1000 rien que pour l'apprentissage de l'anglais. L'enseignement d'une heure d'espéranto devrait donc être possible. Il pourrait être intégré dans un cours de langue étrangère, avec un article de journal sur l'espéranto comme point de départ (voir par exemple www.esperantoland.org/de/raportoj.html). Cependant, il pourrait aussi faire partie d'un cours d'histoire, de sciences politiques, d'instruction civique ou de sciences sociales. Les heures de remplacement (quand l'enseignant habituel est absent) peuvent aussi être exploitées utilement pour présenter la langue internationale.

Le cours d'introduction est censé enseigner la langue elle-même aussi bien que ses applications. Dans l'idéal, elle s'adresse à des jeunes de 12 à 16 ans. Avec des petites modifications, elle peut bien sûr s'adresser à d'autres tranches d'âge.

Naturellement, un seul cours ne peut qu'apporter un premier contact avec la langue internationale espéranto. Par contre, la diffusion de cette leçon unique dans un grand nombre d'écoles fera que la connaissance de l'espéranto s'inscrira très normalement dans le programme scolaire. Cette approche peut être prolongée dans des ateliers, des clubs ou des projets. Des espérantistes confirmés peuvent être invités en tant qu'experts (par l'intermédiaire du groupe local d'espéranto, voir www.esperanto.org).

Le professeur (ou, peut-être un élève avec son professeur) est libre d'utiliser le matériel fourni ici comme il le désire, celui-ci étant juste fourni comme exemple. Deux textes possibles sont fournis (« Bonan matenon » et « Qu'est-ce que l'espéranto ? »), ainsi que deux plans de cours. Tout lecteur est invité à envoyer des suggestions pour améliorer cette approche de l'espéranto.

© Klaus Friese, Rosa-Schapiro-Weg 9, D-21035 Hamburg; friese@esperanto-hamburg.de
revised in cooperation with Louis von Wunsch-Rolshoven and Jürgen Wulff
Copyright cover picture: © violad, dollarphotoclub.com

2. Pourquoi apprendre l'espéranto ? Les arguments en faveur de l'espéranto.

Il faut examiner les points suivants.

1. L'espéranto est très facile à apprendre en peu de temps. On peut ainsi atteindre un niveau beaucoup plus élevé avec une même durée d'apprentissage que dans une autre langue étrangère. L'espéranto a une construction régulière. Ainsi, la plupart des élèves peuvent facilement poursuivre l'apprentissage seuls. Des élèves motivés ont seulement besoin de 2 ou 3 week-ends de cours (de 30 à 40 heures) pour acquérir les bases qui permettent de participer sans difficulté à des rencontres internationales.

2. La pratique de l'espéranto permet également d'apprendre plus facilement les autres langues. Ceci vient du fait qu'on reconnaît facilement les différentes catégories de mots dans une phrase en espéranto (ex. : les noms se terminent par « o », les adjectifs par « a », les verbes par « as/is/os/us », etc.).

3. La langue peut être facilement pratiquée dans un grand nombre de pays car de nombreux rassemblements se tiennent un peu partout dans le monde. On peut aussi pratiquer l'espéranto sur internet (Facebook, etc.).

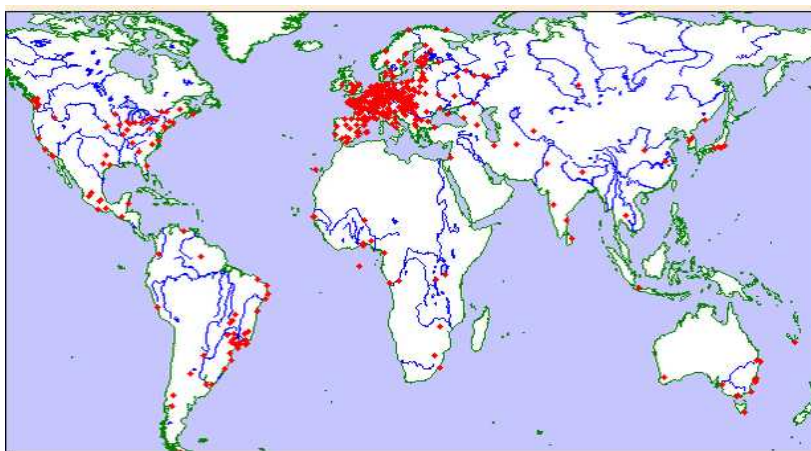
4. Le principe étant d'organiser une seule heure d'instruction, cette approche peut, bien entendu, être appliquée pour d'autres langues, particulièrement pour les minorités et les immigrants. Néanmoins, les langues de nos voisins proches méritent plus d'attention. Avec l'espéranto, tout le monde se trouve à égalité. Inévitablement, ceci a un effet positif sur le sentiment d'appartenance de toutes les personnes vivant dans une société hétérogène.

5. Même les enseignants qui n'ont qu'une connaissance réduite de l'espéranto peuvent préparer une leçon d'introduction à l'espéranto en relativement peu de temps. Il y a suffisamment de matériel utile à leur disposition.

6. L'espéranto favorise une communication internationale sur une base neutre.

3. Comment continuer après la première leçon.

Des leçons d'introduction à l'espéranto offrent des possibilités intéressantes pour l'image de l'école. Le concept peut être étendu dans diverses directions. De nombreux cours sont disponibles en ligne : des brochures, des feuilles d'exercices ou des cours complets interactifs à télécharger. Des contacts avec d'autres écoles qui enseignent l'espéranto viennent naturellement à l'esprit. Il serait formidable que des nouvelles relations internationales se développent à partir de là !



Esperanto groups worldwide – Source : <http://www.esperantoland.org/gruppen/index.php>

4. Description de deux propositions de leçon

a) Proposition 1

Introduction (environ 5 minutes)

L'enseignant salue la classe en disant "Bonan matenon!" (« bonjour ! », le matin) ou "Bonan tagon!" (« Bonjour ! »), attendant une réponse similaire. Il faut prendre en compte que certains élèves peuvent déjà connaître un peu d'espéranto, et ensuite le mot Esperanto est écrit au tableau en lettres capitales. S'en suit une petite explication.

Travail sur un texte (environ 15 minutes)

Le texte « Bonan matenon » est distribué avec les consignes données. Dans certaines situations, il peut être nécessaire de se concentrer sur seulement certaines parties des documents. Il est aussi possible d'utiliser différents modes de travail de classe (en groupes, seul, ou présenté par l'enseignant).

Entraînement (environ 10 minutes)

Deux élèves se tiennent debout devant la classe et se présentent l'un à l'autre en espéranto en utilisant le vocabulaire du texte. D'autres groupes peuvent répéter la présentation. L'enseignant commente et explique la prononciation et la grammaire.

Renforcement (environ 10 minutes)

Des élèves écrivent quelques-uns des mots nouveaux ou expressions au tableau ; d'autres les lisent à voix haute et les traduisent.

Conclusion (environ 5 minutes)

L'enseignant résume brièvement et insiste sur le fait que ce n'était là qu'un premier contact avec l'espéranto. Des documents supplémentaires sont distribués (par exemple le texte « Qu'est-ce que l'espéranto? »).

b) Proposition 2

Si l'enseignant a déjà quelques connaissances de l'espéranto, une approche complètement différente est possible. La leçon peut être conduite presque exclusivement en espéranto, en commençant par "Ni volas lerni novan lingvon" (« Nous voulons apprendre une nouvelle langue. »). Cette phrase simple fascinera de nombreux élèves et leur ouvrira l'esprit. Si cela est un peu trop difficile pour certains, la phrase suivante les aidera à comprendre. « Mia nomo estas [Martin], kaj via nomo estas ...? » (« Mon nom est [Martin], et ton nom est... ? »); Il ne faudra pas longtemps avant qu'un élève réponde « Mia nomo estas Mattéo. » (« Mon nom est Mattéo. »). On félicite l'élève en disant, « Dankon, Mattéo! Ĉu vi havas najbaron? » (« Merci Mattéo. As-tu un voisin? »). Ici, l'utilisation de gestes aide grandement à la compréhension. Petit à petit, des phrases courtes sont écrites sur le tableau afin que tout le monde puisse en deviner le sens plus facilement. Et bientôt chaque élève du premier rang dira quel est le nom de son voisin : « Mia najbaro estas Lucas. » (« Mon voisin est Lucas »). Le féminin « najbarino » est introduit rapidement. D'autres exemples peuvent compléter la leçon qui s'achève ainsi.

5. Texte: ‘Bonan matenon!’

Bonan matenon! Bonan tagon! Bonan vesperon! Saluton!

Kiu vi estas?	Mi estas Tesi.
El kiu lando vi venas?	Mi venas el Grekio.
En kiu urbo vi loĝas?	Mi loĝas en Ateno.
Kiu estas via profesio?	Mi estas lernanto.
En kiu klaso vi estas?	Mi estas en la sepa klaso.
Ĉu vi havas hejmbestojn? *	Ne, mi ne havas hejmbestojn.
Kiom da jaroj vi havas?	Mi havas dek kvar jarojn.
Ĉu vi havas gefratojn? *	Jes, mi havas unu fraton kaj du fratinojn.

* *Oui-Non Les questions en espéranto commencent par “ĉu”*

1	unu	- pays-	- ville -	- profession -	- animaux -
2	du				
3	tri	Germanio	Berlino	laboristo	urso
4	kvar	Danlando	Kopenhago	dentisto	bovo
5	kvin	Japanio	Tokio	ĝardenisto	fîŝo
6	ses	Senegalo	Dakaro	politikisto	leono
7	sep	Pollando	Varsovio	instruisto	ĉevalo
8	ok	Britio	Londono	fiŝisto	leporo
9	naŭ	Turkio	Ankarao	kuracisto	ŝafo
10	dek	Francio	Parizo	kondukisto	koko
11	dek unu	Pakistano	Islamabado	maristo	tigro
20	dudek	Belgio	Bruselo	biciklisto	muso
30	tridek	Aŭstrio	Vieno	bakisto	aglo
100	cent	Rusio	Moskvo	tajloro	lupo

- p a r e n c o j -			Ĝis revido! Ĝis baldaŭ!
	av(in)o		
bopatr(in)o	patr(in)o	onkl(in)o	
edz(in)o	frat(in)o	kuz(in)o	
bofil(in)o	fil(in)o	nev(in)o	
	nep(in)o		

source : livre d'enseignement de l'espéranto "Tesi, la testudo", EsperantoLand, Berlin, 2006, p. 97 et autres

La prononciation de l'espéranto :

Les voyelles i et u sont fermées (machine, poule), e et o sont mi-ouvertes (bec, fort), a est ouverte (vache). Les voyelles sont de longueur moyenne. Dans les syllabes accentuées, elles sont quelques fois plus longues.

c tsar ĉ tchèque ĝ adjoint ĵ journal ŝ chat ĥ fort

v verre s signe z zone r comme en italien

ŭ est associé à la précédente voyelle (par exemple « a ») pour former une diphtongue: aŭ comme dans le mot « cow-boy » ou « ouate ». Chaque mot se lit phonétiquement comme il s'écrit. Il n'y a pas de lettres muettes. Lorsqu'il y a plus d'une syllabe, il faut accentuer l'avant-dernière syllabe.

6. Le vocabulaire en français

Bonjour ! (matin) Bonjour ! Bonsoir ! Salut !

Qui êtes-vous ?	Je suis Tesi.
De quel pays venez-vous ?	Je viens de Grèce.
Dans quelle ville habitez-vous ?	J'habite à Athènes.
Quelle est votre profession ?	Je suis étudiant.
Dans quelle classe êtes-vous ?	Je suis en cinquième/en quatrième
Avez-vous des animaux domestiques ?	Non, je n'ai pas d'animaux domestiques.
Quel âge avez-vous ?	J'ai quatorze ans.
Avez-vous des frères et sœurs ?	Oui, j'ai un frère et deux sœurs.

1	un	- pays -	- ville -	- profession -	- animaux -
2	deux				
3	trois	Allemagne	Berlin	ouvrier	ours
4	quatre	Danemark	Copenhague	dentiste	bœuf
5	cinq	Japon	Tokyo	jardinier	poisson
6	six	Sénégal	Dakar	politicien	lion
7	sept	Pologne	Varsovie	enseignant	cheval
8	huit	Grande-Bretagne	Londres	pêcheur	lièvre
9	neuf	Turquie	Ankara	docteur	mouton
10	dix	France	Paris	chauffeur	coq
11	onze	Pakistan	Islamabad	marin	tigre
20	vingt	Belgique	Bruxelles	cycliste	souris
30	trente	Autriche	Vienne	boulangier	aigle
100	cent	Russie	Moscou	tailleur	loup

- famille -			Au revoir ! À bientôt !
	grand-père/ grand-mère		
beau-frère /belle-sœur	père/mère	oncle/tante	
mari/épouse	frère/sœur	cousin/cousine	
gendre/belle-fille	fil(s)/fille	neveu/nièce	
	Petit-fils/petite- fille		

7. Texte: Qu'est-ce que l'espéranto?

L'espéranto est une langue internationale qui a été créée par le docteur Ludwik Zamenhof. La première publication de LINGVO INTERNACIA date de 1887. Le vocabulaire est constitué de racines internationales, essentiellement de langues indo-européennes comme le français, le latin, l'anglais ou l'allemand. Beaucoup de mots de l'espéranto proviennent de plusieurs langues (par exemple *fenestro* : allemand *Fenster*, français *fenêtre*, italien *finestra*).

Un grand nombre de mots en espéranto se retrouvent dans les mots que nous utilisons tous les jours : ekologio-écologie, foto-photo, kompleta-complet, kanti-chanter, rapida-rapide, etc.

La grammaire de l'espéranto est très facile à retenir. Elle est construite à partir de 16 règles simples et d'un système astucieux qui utilise des préfixes et des suffixes.

Voici comment fonctionne la conjugaison :

vidi	– voir		
mi vidas	– je vois	vi vidas	– vous voyez
mi vidis	– je voyais	vi vidis	– vous voyiez
mi vidos	– je verrai	vi vidos	– vous verrez
mi vidus	– je verrais	vi vidus	– vous verriez

Comment se déclinent les noms ? Seuls le pluriel et l'accusatif ont une terminaison.

Les autres précisions sont définies par des prépositions.

tablo	– table		
la tablo	– la table	la tabloj	– les tables
Mi vidas la tablon – Je vois la table. Mi vidas la tablojn – Je vois les tables.			
Mi donas al vi la skribilon. – Je vous donne le crayon.			

De quelle manière utilise-t-on les suffixes ?

vivi	– vivre	vivo	– la vie	viva	– vivant
pezi	– peser	pezo	– poids	peza	– pesant (lourd)
fumi	– fumer	fumo	– la fumée	fuma	– fumant

sana – sain (en bonne santé) **malsanulo** – un malade **malsana** – malade (en mauvaise santé)

sanigi – guérir **sanigebla** – guérissable **malsanulejo** – hôpital

Ce système ressemble à un jeu de construction pour les enfants avec des briques à emboîter. Grâce à ce mécanisme simple de l'espéranto, on peut ainsi exprimer facilement des concepts et des formulations très complexes. L'espéranto est une langue neutre et facile à apprendre : elle est un outil idéal pour la communication internationale. Elle complète utilement les langues nationales, sans pour autant les remplacer.

8. Information au sujet du pays Esperanto

La langue internationale.

Depuis sa création en 1887 par Zamenhof à Varsovie, les locuteurs de la langue internationale l'utilisent comme deuxième langue dans plus d'une centaine de pays à travers le monde. Depuis cette date, par un usage constant, elle évolue donc comme une langue vivante.

Développement continu

Le nombre de participants à des rencontres en espéranto augmente régulièrement. La musique en espéranto se développe. Internet est très pratique pour l'apprentissage et l'utilisation de l'espéranto. De nombreuses familles espérantistes choisissent l'espéranto comme langue maternelle pour leurs enfants.

Des rassemblements internationaux.

Tous les ans, des centaines de rassemblements internationaux ainsi que des congrès sont organisés. Des espérantistes rendent visite à leurs amis un peu partout dans le monde et découvrent ainsi des cultures différentes.

Culture

Il existe une littérature originale très importante ainsi que des ouvrages de fiction traduits à partir d'autres langues ou écrits directement dans la langue universelle. Environ 120 nouveaux titres sont publiés chaque année. Il existe une centaine de périodiques de par le monde. Des groupes de musique utilisent l'espéranto pour avoir accès à un public international, ou bien ils font référence à la langue, comme la "Hip-Hop-bando" *Freundeskreis* en Allemagne. Des pièces de théâtre traitent le thème de la vie de la communauté espérantiste.

Internet

Des millions de pages en espéranto sont accessibles sur Internet, ainsi que des documents audio et de nombreux films (voir www.youtube.com). L'encyclopédie Wikipédia en espéranto contient plus de 240 000 articles et atteint ainsi le 32^{ème} rang (plus de 1000 nouveaux articles sont rajoutés tous les mois). La Chine émet tous les jours des informations en espéranto sur esperanto.china.org.cn.

Facile à apprendre

Avec son vocabulaire international et ses règles de grammaire simples, l'espéranto peut être appris beaucoup plus rapidement que les autres langues. Deux à trois semaines de cours suffisent généralement pour pouvoir tenir des conversations simples et pour faire connaissance et se lier d'amitié avec des espérantistes de tous pays. Grâce à cet apprentissage très facile, beaucoup d'espérantophones acquièrent au bout de quelques années un très bon niveau de compréhension, presque comparable à celui de leur langue maternelle.

Quelques sites Internet

www.esperanto.net satesperanto.free.fr www.EsperantoLand.org www.edukado.net

www.esperanto-france.org Espéranto France, 4 bis rue de la Cerisaie, 75004 Paris

Tel. : 01 42 786 886, info@esperanto-france.org

www.uea.org Universala Esperanto-Asocio, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam

Tel. +31 10 436 1044, info@co.uea.org

Espéranto – un pas vers l'autre